

罗尔德·达尔短篇故事品读及汉译探索

(第2卷)

An Interpretation of Short Stories by Roald Dahl
and Their Chinese Translations (Volume 2)

郎红梅 王永胜 著



哈尔滨工业大学出版社
HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

014059311

1561.074

71

V2

铁岭师范高等专科学校资助出版

罗尔德·达尔短篇故事
品读及汉译探索(第2卷)

An Interpretation of Short Stories by Roald Dahl
and Their Chinese Translations (Volume 2)

郎红梅 王永胜 著

LANG Hong-mei, WANG Yong-sheng



I561.074

哈尔滨工业大学出版社

71

V2



北航

C1745889

内容提要

本书系对英国作家罗尔德·达尔“非儿童类”短篇故事(小说)进行研究所著系列图书中的第2卷,包括8部短篇小说。这些小说长短不一、难易各异,按照不同的主题分成四章加以编排:“乡村风情”“迷雾重重”“殊异人生”“天真男孩”。每章收录两篇作品,包括原作导读、原作释读和翻译探索。

本书适合英语专业的大学本科生及研究生阅读、研究、翻译之用(不少小说也可供高中生阅读、学习),也适合广大的文学爱好者阅读,更适合搞英汉翻译或外国文学研究的学者、教师、学生等阅读、参考。

图书在版编目(CIP)数据

罗尔德·达尔短篇故事品读及汉译探索. 第2卷/郎红梅, 王永胜著. —哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社, 2014. 6

ISBN 978-7-5603-4650-2

I. ①罗… II. ①郎… ②王… III. ①短篇小说—小说研究—英国—现代 IV. ①I561.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 051921 号

责任编辑 田新华

封面设计 思 华 高永利

出版发行 哈尔滨工业大学出版社

社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006

传 真 0451-86414749

网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>

印 刷 哈尔滨市工大节能印刷厂

开 本 787mm×960mm 1/16 印张 11.25 字数 400 千字

版 次 2014 年 6 月第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5603-4650-2

定 价 38.00 元

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)

前言

对于罗尔德·达尔,中国读者耳熟能详的恐怕是他的一些儿童文学作品,国内外对他称呼最多的莫过于“儿童文学作家”。他的儿童文学作品的确十分畅销,几乎家喻户晓。可以说,在所有儿童文学作家中,罗尔德·达尔是其中最为成功的、最为知名的作家之一。达尔的书深受全世界小朋友的喜爱,其中包括《詹姆斯与大仙桃》(*James and the Giant Peach*)、《查利与巧克力工厂》(*Charlie and the Chocolate Factory*)、《魔法手指》(*The Magic Finger*)、《查利与大玻璃升降机》(*Charlie and the Great Glass Elevator*)、《了不起的狐狸爸爸》(*Fantastic Mr. Fox*)、《特威特夫妇》(*The Twits*)、《女巫》(*The Witches*)、《好心眼儿的巨人》(*The BFG*, 1983 年获“惠特布雷德奖 Whitbread Award”),以及《玛蒂尔达》(*Matilda*)等。

然而,作为英国儿童文学作家的罗尔德·达尔还写过其他类型的文学作品,特别是那些“非儿童类”(个别篇章具有“儿童类”文学作品特点,但由于是罗尔德·达尔早期作品,也被收录进来,作为研究的对象)的短篇小说(也可以说“成人类”短篇小说,也就是说,为成年人写的文学作品。当然,这些作品中有些具有“成人”色彩——含有色情内容,但达尔“成人”作品中的“成人”内容大多是比较“隐晦”的。这样的“成人”作品(基本收录在他的《迷情乱性》——*Switch Butch* 一书中)也同样精彩。其实,这些“非儿童类”短篇故事(小说)绝大多数是达尔转笔写儿童文学作品之前完成的。这些作品受到西方 19 世纪现实主义文学的影响,多数采用现实主义的创作手法。同

时,他也从美国短篇小说家欧·亨利(O. Henry)那里汲取了一定的营养。就达尔作品本身对人物和景物的描写来看,可以说,他是“20世纪英国变形精神世界的一位工笔画家”(陈钰,1985)。同他的儿童文学作品一样,他早期这些“非儿童类”作品也具有结尾出奇、结局令人意想不到等特点,可以说,他此类短篇小说这方面的特点尤其突出。这类作品充满奇思妙想,人物刻画细腻入微,其中不乏道貌岸然者、悲观主义者、心理变态者。此类作品也不乏荒谬、贪婪、邪恶、虚伪的成分,其中的人物大都在“机关用尽”之时,一不小心就“栽了跟头”,或者在“聪明绝顶”之际,反而被自己的“聪明”所误。

罗尔德·达尔的父母是挪威人,达尔本人1916年出生在英国格拉摩根郡的兰达夫(Llandaff, Glamorgan, 格拉摩根原来是英国南威尔士的一个郡——笔者注),并在雷普顿公学(Repton School)接受教育。第二次世界大战爆发,他应征入伍,加入英国皇家空军,驻扎在内罗毕。后来,加入驻利比亚的一个战斗机中队,受了重伤。之后,又作为一名战斗机飞行员到希腊和叙利亚参加战斗。1942年,达尔作为英国大使馆的空军助理专员去了华盛顿。华盛顿成为他人生的转折点,因为在那里他开始了自己的创作生涯。随后,他被调到情报部。战争结束的时候,他成为英国皇家空军中校。他的第一批短篇小说共有12篇,都是根据他战争期间的经历写成。这12篇作品首先发表在美国的一些主流杂志上,后来编撰成书出版,书名为《向你飞跃》(Over to You)。

罗尔德·达尔所有受到高度赞誉的作品都被译成多种文字,成为全世界的畅销书。安格利亚电视台(Anglia Television)将他的一些短篇小说改编成电视系列剧,冠以标题《出乎意料的故事集》(Tales of the Unexpected)。他的作品还包括两本自传——《男孩时代》(Boy)和《独闯天下》(Going Solo),还有赢得很多赞誉的小说《我的叔叔奥斯瓦尔德》(My Uncle Oswald),以及《罗尔德·达尔的鬼怪故事集》

(*Roald Dahl's Book of Ghost Stories*)。最后一本是他自己编辑的。在生命的最后一年,他收集了一些奇闻轶事,并跟妻子弗利西蒂(Felicity)一道,整理了一些烹饪食谱,汇编成一本书。这本书1996年由企鹅出版集团出版,书名为《罗尔德·达尔的烹饪书》(*Roald Dahl's Cookbook*)^①。

罗尔德·达尔于1990年11月去世。《泰晤士报》(*The Times*)称其为“我们这一代人中,最为有影响力的作家之一,也是拥有极其广泛读者群的作家之一”,并在写给他的讣告中写道:“孩子喜欢他写的故事,把他当成自己心目中最喜爱的人……他的作品将成为未来的经典之作”。据报道,在2000年英国的“世界图书日”(World Book Day)投票中,罗尔德·达尔当选为“读者最喜爱的作家”(Favourite Author^②)。

对于20世纪的英国作家罗尔德·达尔及其作品,《爱尔兰时报》(*Irish Times*)的一篇评论,可谓一语中的:“罗尔德·达尔是我所认识的为数不多的作家之一,可以准确无误地说,其作品令人沉醉、上瘾。他的作品始终贯穿着一条主线,这条主线令人毛骨悚然,但却更加行之有效,因为其来源是一些不起眼的、几乎微不足道的日常事物。结果,最为错综复杂的黑色幽默便应运而生了”^③。

罗尔德·达尔在上一世纪中叶之所以蜚声世界,就是因为他所创作的这些“非儿童类”的短篇小说(当然,个别篇章具有“儿童类”

① 参见“Roald Dahl. *The Best of Roald Dahl*, Penguin Books Ltd., 2006”。

② 参见“Roald Dahl. *The Collected Short Stories of Roald Dahl*, Penguin Books Ltd., 1992”。

③ 著者译自 Roald Dahl (1916—1990) “*The Best of Roald Dahl*”(《罗尔德·达尔小说精品集》)一书的封底(back cover)。此书由英国“Penguin Books Ltd.”出版公司于2006年出版发行。

文学作品特点)。但是,当时中国翻译出版业不是很发达,对他的作品译介的也不是很多。就算是有所译介,也是零星的“散兵作战”状态,不成体系。在全球化浪潮滚滚而来的今天,研究罗尔德·达尔的这部分作品,并系统地加以翻译,就如同打开尘封已久的大门,门内的景色依然会令当代中国读者惊喜不已。对于广大的英语学习者和文学爱好者来说,阅读达尔的这部分作品将会带来迥然不同的人生体验。其实,罗尔德·达尔这部分短篇小说的实质和绝妙,可以从英美主流媒体的评价窥见一斑:

“Roald Dahl is the prince of storytellers.”—*Daily Mail*

“罗尔德·达尔是位讲故事的王子。”——(英国)《每日邮报》

“The absolute master of the twist-in-the-tale.”—*The Observer*

“绝对的大师,其故事的结局出人意料。”——(英国)《观察家报》

“These stories pack their punch.”—*The Observer*

“这些故事蓄满了惊人之力量。”——(英国)《观察家报》

“An unforgettable read, don't miss it.”—*Sunday Times*

“一次难忘的阅读体验,不可错过。”——(英国)《星期日泰晤士报》

“One of the most widely read and influential writers of our generation”—*The Times*

“我们这一代人中,(罗尔德·达尔是)最为有影响力的作家之一,也是拥有极其广泛读者群的作家之一。”——(英国)《泰晤士报》

“Dahl is too good a storyteller to become predictable, so you never

know whether the tyrant or the tyrannized will win in the end.”—*Daily Telegraph*

“达尔的故事讲得太精彩了,结局简直令人无法预测。因此,你永远都无法得知,最后的赢家是残暴的人,还是受到残暴对待的人。”——(英国)《每日电讯报》

“Dahl has the mastery of plot and characters possessed by great writers of the past, along with a wildness and wryness of his own. One of his trademarks is writing beautifully about the ugly, even the horrible.”—*The Los Angeles Times*

“达尔拥有以往伟大作家的资质——善于营造情节、精于刻画人物,但达尔也拥有自己荒诞不经的一面,以及自己的一套挖苦讥讽的手段。其中的一个标志就是他对丑陋之人的精妙刻画,更有甚者是对恐怖之人的精妙刻画。”——(美国)《洛杉矶时报》

“An ingenious imagination, a fascination with odd and ordinary detail, and a lust for its thorough exploitation are the... strengths of Dahl's storytelling.”—*The New York Times Book Review*

“达尔写作的影响力在于其独特的想象力,在于其对稀奇古怪和平淡无奇的细节的着迷程度,在于其对细节完完全全加以利用的欲望。”——(美国)《纽约时报·书评》

“The mind of Roald Dahl is quintessentially nasty and wicked.”—*The Washington Post*

“罗尔德·达尔的思维具有典型的特点,那就是肮脏和邪恶。”——(美国)《华盛顿邮报》

在此前提下,研究并翻译罗尔德·达尔的“非儿童类”短篇小说,将具有一定的学术价值和社会价值,会为中国文学的百花园增添一个品种,会为文学翻译者提供一个可供参考的文本。

在历时三年多对罗尔德·达尔“非儿童类”短篇小说进行研究和翻译的过程中,共收集到长短不一的此类作品 60 篇,并站在一定的角度,根据著者个人的理解,细加编排,精心安排,详加注释,分册编辑,最终通过翻译,引介给中国读者。

本书在对罗尔德·达尔短篇小说的翻译探索中,采取了严谨的翻译态度,形成了以下基本的翻译思路:

(1)人名、地名按照一定的标准进行“异化”式翻译(极个别人名作了“归化”式处理),主要依据《世界人名翻译大辞典》(新华社译名室编,中国对外翻译出版公司 1993 年第一版,2007 年第二版)以及《世界地名翻译大辞典》(周定国主编,中国出版集团、中国对外翻译出版公司 2008 年第一版)等,个别的人名、地名的翻译兼顾了流行的译法。

(2)绝大多数非国际化的度量衡单位,特别是英制的度量衡单位,采用“同化”或“归化”的处理方法,以便汉语思维者能形象化地加以理解。

(3)每一篇的题目都采用汉语四字格来处理,以求汉语的工整,发挥汉译的四字格表达的优势,但同时最大限度地兼顾原文题目的字面意义。

(4)就汉译本整体而言,尽量杜绝“翻译腔”,以保持汉语语言的纯洁性和规范性。

(5)尽量完美地再现原文的风格,虽然做到这一点并不是轻而易举的事情。原文有些风格,在翻译中只能退其次而求之——基本上采用“归化”处理手法,照顾了汉语的通畅性,比如原文中很多非标准的英语表达汉译时就没有在“风格”上充分得以体现,这也是以后有

待继续探讨的一个翻译问题。

当然,“金无足赤,人无完人”,匆忙且蹒跚的步履必将会迈出“不和谐”的步伐。在对罗尔德·达尔的“非儿童类”短篇小说进行研究、翻译并成书的过程中,不当、甚至错误之处在所难免,还望读者不吝赐教,多多批评,特别是多做文学翻译方面的批评。

本书作者分工:第一章、第二章由王永胜撰写,第三章、第四章由郎红梅负责撰写。

需要特别声明的是,本系列书中所引用的罗尔德·达尔原著内容以及所做的翻译探索,旨在学术研究,不做商业用途。涉及相关版权的地方,已经做了引用和标注。

郎红梅 王永胜

2014年3月

目 录

第一章 乡村风情	1
第一节 《霍迪先生》 <i>Mr. Hoddy</i>	2
一、原作导读	3
二、原作释读	4
三、翻译探索	16
第二节 《奥妙生活》 <i>Ah, Sweet Mystery of Life</i>	24
一、原作导读	25
二、原作释读	26
三、翻译探索	36
第二章 迷雾重重	43
第一节 《当心有狗》 <i>Beware of the Dog</i>	44
一、原作导读	45
二、原作释读	46
三、翻译探索	63
第二节 《草垛之灾》 <i>Rummins</i>	75
一、原作导读	75
二、原作释读	77
三、翻译探索	92

第三章 殊异人生	104
第一节 《外科医生》 <i>The Surgeon</i>	106
一、原作导读	106
二、原作释读	108
三、翻译探索	149
第二节 《善本书商》 <i>The Bookseller</i>	176
一、原作导读	177
二、原作释读	179
三、翻译探索	216
第四章 天真男孩	237
第一节 《猪肉美味》 <i>Pig</i>	238
一、原作导读	239
二、原作释读	242
三、翻译探索	274
第二节 《海龟奇事》 <i>The Boy Who Talked with Animals</i>	295
一、原作导读	296
二、原作释读	298
三、翻译探索	324
参考文献	343
后 记	345

。绿水平天远，白鸟带山空。

。落木无边江不尽，此身此日在西东。

(《题好溪山》范仲淹)

。无青无白计，惟草色青青。

第一章 乡村风情

。绿水平天远，白鸟带山空。

。落木无边江不尽，此身此日在西东。

(《题好溪山》范仲淹)

乡村生活的美好，大城市里的人恐怕都有所体会。一到了周末或者假期，城里的人纷纷涌向乡村，去体会那里农家的风情，去感受那里大自然的纯净。时代发展到了今天，人们似乎更加关注和向往那青山绿水环绕、炊烟袅袅升起的乡村——尽管有的乡村正经历着城市化进程的冲击。

是的，在大城市“PM2.5”形势日趋严峻的今天，在雾霾天气频频来袭的都市，乡村生活有着巨大的吸引力，乡村风情有着迷人的魅力——田园风光的安静闲适，远离污染和喧闹氛围，还有星空璀璨、虫鸣蛙唱的夜晚。

远离浊世，清静悠然。对乡村风情的这些感受，不乏个人的体验和探查，当然，这些感受有的来自电影，有的来自音乐，有的来自绘画，有的来自广告，但更多的来自文学作品的描述，例如诗歌作品，特别是古诗词作品——那里有着更加吸引人的“纯粹”乡村风情：

故人具鸡黍，邀我至田家。

绿树村边合，青山郭外斜。

(唐代孟浩然《过故人庄》)

空山新雨后,天气晚来秋。

明月松间照,清泉石上流。

(唐代王维《山居秋暝》)

两个黄鹂鸣翠柳,一行白鹭上青天。

窗含西岭千秋雪,门泊东吴万里船。

(唐代杜甫《绝句》)

莫笑农家腊酒浑,丰年留客足鸡豚。

山重水复疑无路,柳暗花明又一村。

(宋代陆游《游山西村》)

茅檐低小,溪上青青草。

醉里吴音相媚好,白发谁家翁媪。

(宋代辛弃疾《清平乐·村居》)

于是乎,乡村生活日益美好起来,乡村风情魅力四射。然而,在英国作家罗尔德·达尔笔下,乡村风情却异域色彩浓厚,别具魅力。这里既有达尔“邪恶”笔调下的“冷幽默”,又有生“男”生“女”不一样、类似于中国传统观念的“生育观”。

走进罗尔德·达尔的乡村世界,去体验《霍迪先生》的遭遇,去领悟《奥妙生活》的真谛吧!

第一节 《霍迪先生》Mr. Hoddy

《霍迪先生》(Mr. Hoddy)是罗尔德·达尔乡村故事“克劳德的狗”(Claud's Dog)系列中的一篇,首次收录在1953年出版发行的《如你之人》(Someone like You)一书中。后来,这篇故事又收录到《罗尔德·达尔小说精品集》(The Best of Roald Dahl)、《奥妙生活》、(Ah,

Sweet Mystery of Life)、《罗尔德·达尔短篇故事集锦》(*The Collected Short Stories of Roald Dahl*)、《罗尔德·达尔选集》(*The Roald Dahl Omnibus*)等书中^①。

一、原作导读

男主人公克劳德·卡贝奇在女友克拉丽丝的陪同下,要去拜见未来的岳父大人,要接受岳父大人的“检阅”和“盘问”,而这位岳父大人就是小说标题中所提到的“霍迪先生”。霍迪先生有要将女儿许配给克劳德的意思,但是,对于克劳德能否照顾好自己女儿没有把握。于是,霍迪先生决定再次召见未来的女婿,准备一探究竟。

在陪克劳德去自己家的路上,克拉丽丝一再叮嘱克劳德见到父亲不要提要带灰狗参加比赛赚钱的事情,因为父亲讨厌灰狗以及靠灰狗比赛赚钱的没有出息的人(关于克劳德带着自己养的那条大灰狗杰基参加私人赛道比赛赚取赌金的事情,可以参阅《罗尔德·达尔短篇故事品读及汉译探索(第1卷)》第一章第三节)。在路上,克拉丽丝一再嘱咐克劳德:要找些有趣儿的事情说,要让岳父大人高兴,这才是硬道理。

见面的那天晚上,未来的岳父大人问这问那,谈到很晚的时候还没有要结束的意思。霍迪先生一再追问克劳德对未来的生意有何打算,他的一再追问令克劳德感觉很不舒服。克劳德一再闪烁其词,不停地卖关子,一直说自己跟好朋友戈登有很多生意上的想法,还跟未来的岳父大人谈自己要跟戈登扩大其中某种生意规模的种种想法和打算,但只是泛泛而谈,没有深入细说。霍迪先生非要“打破砂锅问到底”,硬是要克劳德说出详情。万般无奈之下,他只得说出了实情——自己要跟戈登开一家养蛆场,要用腐肉养蛆,然后卖给全世界

① 以上信息以及本节以下部分资料取自克里斯廷·霍华德(Kristine Howard)创建并维护的网站“*Roald Dahl Fans. com*”(罗尔德·达尔粉丝网),网址为:<http://www.roalddahlfans.com/>,由著者翻译整理。以后各章的此部分信息,若没特殊标明,其出处则同此注。

钓鱼的人做诱饵,这些钓鱼人会对他们感激不尽的。克劳德越说越起劲儿,越说越眉飞色舞:所养的蛆的种类如何繁多,如何在埋汰的场所饲养,如何给买主送货,以及如何在寒冷的冬天给蛆取暖……

克劳德充分发挥自己的想象力,夸夸其谈,一发不可收,却弄得现场的局面变得一发不可收拾了。当然啦,霍迪先生目瞪口呆,难以置信——简直不相信自己的耳朵。要知道,霍迪先生在食杂店工作,对于克劳德想要用养蛆赚来的钱来养活自己的女儿,感到无可容忍,甚至恶心得很。

最终,霍迪先生对克劳德忍无可忍,要求克劳德不要再说下去了,也就等于下了道逐客令。

“我想,我该离开了,”克劳德说。

“晚安!”

“I think it's time I was getting along,” Claud said.

“Good night.”

二、原作释读

本小说阅读起来,难度不是很大,除了某些不规范的口语表达之外,关键是要把握好克劳德这个乡村中的小人物的性格特点。

Mr. Hoddy^①

They got out of the car and went in the front door of Mr. Hoddy's house.

“I've an idea Dad's going to question you rather sharp tonight,” Clarice whispered.

“About what, Clarice?”

① 本部小说原文出自“Roald Dahl. *The Best of Roald Dahl*, Penguin Books Ltd., 2006”。

“The usual stuff. Jobs and things like that. And whether you can support me in a fitting way.”

“Jackie’s^① going to do that,” Claud said. “When Jackie wins there won’t be any need for any jobs... “Don’t you ever mention Jackie to my dad, Claud Cabbage, or that’ll be the end of it. If there’s one thing in the world he can’t abide^② it’s greyhounds. Don’t you ever forget that.”

“Oh Christ,” Claud said.

“Tell him something else anything—anything to make him happy, see?” And with that she led Claud into the parlour^③.

Mr. Hoddy was a widower^④, a man with a prim^⑤ sour^⑥ mouth and an expression of eternal disapproval all over his face. He had the small, close-together teeth of his daughter Clarice, the same suspicious, inward look about the eyes, but none of her freshness and vitality, none of her

① Jackie: 译成“杰基”，指的是男主人公克劳德养的那条要用于参加赛狗比赛、大赚一笔的大灰狗。

② abide: *Verb* [with obj.] (can/could not abide) (informal) be unable to tolerate (someone or something) (非正式)无法忍受(某人,某事)(e.g. If there is one thing I cannot abide it is a lack of discipline. 若有什么我不能容忍的事,那就是缺乏纪律。)

③ parlour or parlor: *Noun* (dated) a sitting room in a private house (旧)客厅,起居室

④ widower: *Noun* a man who has lost his wife by death and has not married again 鳏夫

⑤ prim: *Adjective* stiffly formal and respectable; feeling or showing disapproval of anything regarded as improper 拘谨的;古板的;一本正经的(e.g. a very prim and proper lady 一位循规蹈矩非常古板的女士)

⑥ sour: *Adjective* (figurative) feeling or expressing resentment, disappointment, or anger (喻)尖酸的;不满的;气愤的(e.g. She was a different woman from the sour, bored creature I had known. 她和我以前认识的那个尖酸刻薄、令人厌烦的女人完全不同了。)